Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U000750

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 23-03-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Попович Наталія Мафтеївна

2. Popovych Nataliya Mafteivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 28-02-2015

Спеціальність за освітою: 7.02030302

Місце роботи здобувача: Державний вищий навчальний заклад "Ужгородський національний університет"

Код за ЄДРПОУ: 02070832

Місцезнаходження: 88000 Закарпатська обл., м.Ужгород вул.Підгірна.46

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. Відтворення давньогрецької тринітарної термінології в українській богословській терміносистемі (на матеріалі християнської догматичної літератури 351-362 років)

2. Rendering of Ancient Greek Trinitarian terminology in Ukrainian Christian theological terminology (on the basis of translations of Christian dogmatic texts between 351 – 362)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено вивченню прийомів перекладу дієслова “ufistemi” як основного термінотворчого засобу давньогрецької тринітарної термінології IV століття. Ґрунтовний аспектний зіставний аналіз перекладної тринітарної термінології, використовуваної в тих самих текстах, але різними мовами, висвітлює залежність її тлумачення від мови оригіналу. Адекватність перекладу часто мотивовано ступенем розвитку конфесійного стилю в літературних мовах, якими перекладено ці тексти. У роботі виокремлено приклади невідповідностей перекладу та проілюстровано поняття «неперекладності» і «адаптації» давньогрецької тринітарної термінології у перекладі українською мовою. Усі випадки перекладу тринітарної термінології умовно поділено на такі чотири групи, як: 1) граматичні трансформації; 2) лексико-граматичні трансформації; 3)транскрипція; 4) транслітерація.

2. The dissertation studies modern techniques of translation of the verb “ufistemi” as a core unit in the Ancient Greek Trinitarian terminology of the 4th century. A thorough aspectual comparative analysis applied to the translated Trinitarian terminology, used in the same texts of different modern languages, demonstrates the dependency of its interpretation on the original texts. Faithfulness of translation is often motivated by the level of confessional style development in the literary languages of the translated texts. Some examples of translation inadequacies are distinguished and the notions of “untranslatability” and “adaptation” of the Ancient Greek Trinitarian terms in the Ukrainian language are shown in the research. All cases of Trinitarian terms translation are mainly classified under four groups: 1) grammatical transformation; 2) lexico-grammatical transformation; 3) transliteration; 4) transcription.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Клименко Ніна Федорівна
2. Klymenko Nina Fedorivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кияк Тарас Романович

2. Кияк Тарас Романович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Любченко Тетяна Вікторівна

2. Любченко Тетяна Вікторівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.14

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.